

## Aanwinsten van HA-HIVT — Periode 2004/12

### Vertalende woordenboeken

*Slovar' restorannoj leksiki nemeckij, francuzskij, anglijskij, russkij = Gourmet Wörterbuch = Gourmet dictionnaire = Gourmet dictionary* / M. Djuby ; ž.-P. Djuby. — Moskva : Russo, 2003. — 513 p. — ISBN 5-88721-240-3

HA-HIVT: L 64 BV 12

*Nederlandzki od podstaw = Pools beeldwoordenboek* / Teresa Jaskólska Schothuis. — S.l. : Styl Grapok, 2004. — 3 v., ill. — Met 3 CD-ROM's. — ISBN 83-85403-46-9

HA-HIVT: L 808.4 BV-NED 3

1;1 CD-ROM

*Russko-kitajskij i kitajsko-russkij slovar' = E-han, han-e cidian.* — 3 ed. — Moskva : Russkij Jazyk, 2001. — 386 p. — ISBN 5-200-02985-6

HA-HIVT: L 808.2 BV-CHI 1

### Congresverslagen

*Europe et traduction* / [comp.] Michel Ballard. — Arras : Artois Presses Université, 1998. — 417 p. — (Traductologie ; 1998: 1) ; (Regards sur la traduction ; 1998: 1). — Congrès Europe et traduction, Université d'Artois, 21, 22, 23 mars 1996. — ISBN 2-910663-21-3 ; ISBN 2-7603-0471-X

HA-HIVT: L 800.3 M-B 44277

*El intertexto cultural: actas del 2 seminario sobre el diálogo intercultural y la literatura comparada (Vitoria 25, 26 y 27 de marzo 2003)* / [edit.] Jesús Camarero ; [edit.] Salah Serour. — Vitoria : Arteragin, 2003. — 248 p. — ISBN 84-922966-5-8

HA-HIVT: L 82 M-B 44285

*Practical applications in language and computers: PALC 2003* / [edit.] Barbara Lewandowska-Tomaszyk ; International Conference on Practical Applications in Language Corpora. — Frankfurt am Main : Lang, 2004. — 482 p. — (Łódź studies in language ; 9). — ISBN 3-631-52461-7

HA-HIVT: L 800.51 M-B 44286

### Bibliologie. Bibliofile

*Littératures en Belgique: diversités culturelles et dynamiques littéraires = Literatures in België: culturele diversiteit en literaire dynamiek* / [edit.] Dirk de Geest ; [edit.] Reine Meylaerts ; [medew.] Gina Blanckhaert. — Bruxelles : PIE-Lang, 2004. — 444 p. — (Nouvelle poétique comparatiste ; 13). — ISBN 90-5201-221-0

HA-HIVT: L 82 M-B 44297

### Filosofie

*Emerson's life in science: the culture of truth* / Dassow Laura Walls. — Ithaca, N.Y. : Cornell University Press, 2003. — 280 p. — ISBN 0-8014-4044-0

HA-HIVT: L 820.73 M-B 44278

### Sociologie

*Women's narrative and film in twentieth-century Spain* / [edit.] Ofelia Ferrán ; [edit.] Kathleen M. Glenn. — New York, N.Y. : Routledge, 2002. — 307 p. — (Hispanic issues ; 27). — ISBN 0-415-93633-0

HA-HIVT: L 860 M-B 44283

### Huishoudtechniek. Hotelwezen

*Slovar' restorannoj leksiki nemeckij, francuzskij, anglijskij, russkij = Gourmet Wörterbuch = Gourmet dictionnaire = Gourmet dictionary* / M. Djuby ; ž.-P. Djuby. — Moskva : Russo, 2003. — 513 p. — ISBN 5-88721-240-3

HA-HIVT: L 64 BV 12

### Computer. Informatica

*Initiation à la traductique* / Marie-Claude L'Homme. — Brossard, Que. : Linguatex, 2000. — 368 p. — ISBN 2-920342-37-1

HA-HIVT: L 800.3 M-B 44299

### Kunst

*La naissance de l'opéra: Euridice, 1600-2000* / [edit.] Françoise Decroisette ; [edit.] Françoise Graziani ; [edit.] Joël Heuillon. — Paris : Harmattan, 2003. — 368 p. — (Collection Arts 8 ; 2003: 1). — ISBN 2-7475-2338-1

HA-HIVT: L 78 M-B 44292

*Women's narrative and film in twentieth-century Spain* / [edit.] Ofelia Ferrán ; [edit.] Kathleen M. Glenn. — New York, N.Y. : Routledge, 2002. — 307 p. — (Hispanic issues ; 27). — ISBN 0-415-93633-0

HA-HIVT: L 860 M-B 44283

### Film. Toneel

*Subtitles: on the foreignness of film* / [edit.] Atom Egoyan ; [edit.] Ian Balfour. — Cambridge, Mass. : Mit Press, 2004. — 528 p., ill. — (Alphabet city ; 9). — ISBN 0-262-05078-1

HA-HIVT: L 791.4 M-B 44304

## Taalkunde (algemeen en hulpwetenschappen)

*Des signes au texte* / Michel Ballard. — Gap : Ophrys, 2004. — 356 p. — (Versus: la version réfléchie, anglais-français ; 2). — ISBN 2-7080-1088-3

HA-HIVT: L 800.3 M-B 44284

*Europe et traduction* / [comp.] Michel Ballard. — Arras : Artois Presses Université, 1998. — 417 p. — (Traductologie ; 1998: 1) ; (Regards sur la traduction ; 1998: 1). — Congrès Europe et traduction, Université d'Artois, 21, 22, 23 mars 1996. — ISBN 2-910663-21-3 ; ISBN 2-7603-0471-X

HA-HIVT: L 800.3 M-B 44277

*La traduction des jeux de mots* / Jacqueline Henry. — Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, 2003. — 297 p. — ISBN 2-87854-248-7

HA-HIVT: L 800.3 M-B 44287

*Initiation à la traductique* / Marie-Claude L'Homme. — Brossard, Que. : Linguatex, 2000. — 368 p. — ISBN 2-920342-37-1

HA-HIVT: L 800.3 M-B 44299

*La médiation de l'étranger: une sociolinguistique de la traduction* / Jean Peeters. — Arras : Artois Presses Université, 1999. — 368 p. — (Traductologie ; 1999: 1) ; (Traductologie ; 1999: 2). — ISBN 2-910663-42-6

HA-HIVT: L 800.3 M-B 44279

*Practical applications in language and computers: PALC 2003* / [edit.] Barbara Lewandowska-Tomaszyk ; International Conference on Practical Applications in Language Corpora. — Frankfurt am Main : Lang, 2004. — 482 p. — (Łódź studies in language ; 9). — ISBN 3-631-52461-7

HA-HIVT: L 800.51 M-B 44286

*Subtitles: on the foreignness of film* / [edit.] Atom Egoyan ; [edit.] Ian Balfour. — Cambridge, Mass. : MIT Press, 2004. — 528 p., ill. — (Alphabet city ; 9). — ISBN 0-262-05078-1

HA-HIVT: L 791.4 M-B 44304

*Translating today: the practical magazine for professionals around the world.* — London. — ISSN 1744-0653

HA-HIVT: L 80 E 12462

1(2004)-

*Women's narrative and film in twentieth-century Spain* / [edit.] Ofelia Ferrán ; [edit.] Kathleen M. Glenn. — New York, N.Y. : Routledge, 2002. — 307 p. — (Hispanic issues ; 27). — ISBN 0-415-93633-0

HA-HIVT: L 860 M-B 44283

## Engelse taalkunde

*Slovar' restorannoj leksiki nemeckij, francuzskij, anglijskij, russkij* = *Gourmet Wörterbuch* = *Gourmet dictionnaire* = *Gourmet dictionary* / M. Djuby ; ž.-P. Djuby. — Moskva : Russo, 2003. — 513 p. — ISBN 5-88721-240-3

HA-HIVT: L 64 BV 12

## Duitse taalkunde

*Slovar' restorannoj leksiki nemeckij, francuzskij, anglijskij, russkij* = *Gourmet Wörterbuch* = *Gourmet dictionnaire* = *Gourmet dictionary* / M. Djuby ; ž.-P. Djuby. — Moskva : Russo, 2003. — 513 p. — ISBN 5-88721-240-3

HA-HIVT: L 64 BV 12

## Nederlandse taalkunde

*Niderlandzki od podstaw = Pools beeldwoordenboek* / Teresa Jaskólska Schothuis. — S.l. : Styl Granpok, 2004. — 3 v., ill. — Met 3 CD-ROM's. — ISBN 83-85403-46-9

HA-HIVT: L 808.4 BV-NED 3

1;1 CD-ROM

*Taal als mensenwerk: het ontstaan van het ABN* / Nicoline van der Sijs ; [medew.] Piet Verhoeff. — Den Haag : Sdu, 2004. — 718 p. — ISBN 90-12-10587-0

HA-HIVT: L 803.93 M-B 44280

## Franse taalkunde

*Slovar' restorannoj leksiki nemeckij, francuzskij, anglijskij, russkij* = *Gourmet Wörterbuch* = *Gourmet dictionnaire* = *Gourmet dictionary* / M. Djuby ; ž.-P. Djuby. — Moskva : Russo, 2003. — 513 p. — ISBN 5-88721-240-3

HA-HIVT: L 64 BV 12

## Spaanse taalkunde

*La punta de la lengua: críticas con humor sobre el idioma y el diccionario* / Álex Grijelmo. — Buenos Aires : Aguilar, 2004. — 289 p. — ISBN 84-03-09418-3

HA-HIVT: L 806.0 BB 88

## Slavische en Baltische taalkunde

*Slovar' restorannoj leksiki nemeckij, francuzskij, anglijskij, russkij* = *Gourmet Wörterbuch* = *Gourmet dictionnaire* = *Gourmet dictionary* / M. Djuby ; ž.-P. Djuby. — Moskva : Russo, 2003. — 513 p. — ISBN 5-88721-240-3

HA-HIVT: L 64 BV 12

*Niderlandzki od podstaw = Pools beeldwoordenboek* / Teresa Jaskólska Schothuis. — S.l. : Styl Granpok, 2004. — 3 v., ill. — Met 3 CD-ROM's. — ISBN 83-85403-46-9

HA-HIVT: L 808.4 BV-NED 3

1;1 CD-ROM

*Russko-kitajskij i kitajsko-russkij slovar'* = *E-han, han-e cidian*. — 3 ed. — Moskva : Russkij Jazyk, 2001. — 386 p. — ISBN 5-200-02985-6

HA-HIVT: L 808.2 BV-CHI 1

## Overige taalkunde

*Russko-kitajskij i kitajsko-russkij slovar' = E-han, han-e cidian.* — 3 ed. — Moskva : Russkij Jazyk, 2001. — 386 p. — ISBN 5-200-02985-6

HA-HIVT: L 808.2 BV-CHI 1

## Literatuur en literatuurwetenschap (algemeen en hulpwetenschappen)

*Des signes au texte* / Michel Ballard. — Gap : Ophrys, 2004. — 356 p. — (Versus: la version réfléchie, anglais-français ; 2). — ISBN 2-7080-1088-3

HA-HIVT: L 800.3 M-B 44284

*L'Étranger dans la langue* / [edit.] Paul Bensimon ; [edit.] Didier Coupaye ; [edit.] Franck Lessay ; e.a. — La Garenne-Colombes : Espace Européen, 1999. — 136 p. — (Palimpsestes ; 6). — Met Textes de référence. — ISBN 2-87854-125-1

HA-HIVT: L 82.03 M-B 44288

Basiswerk; Suppl.

*El intertexto cultural: actas del 2 seminario sobre el diálogo intercultural y la literatura comparada (Vitoria 25, 26 y 27 de marzo 2003)* / [edit.] Jesús Camarero ; [edit.] Salah Serour. — Vitoria : Arteragin, 2003. — 248 p. — ISBN 84-922966-5-8

HA-HIVT: L 82 M-B 44285

*Littérature et traduction: traduire la subjectivité* / [edit.] Abdellah Bounfour ; [edit.] Abdelhaq Regam. — Paris : Harmattan, 2002. — 135 p. — ISBN 2-7475-2447-7

HA-HIVT: L 82.03 M-B 44290

*Littératures en Belgique: diversités culturelles et dynamiques littéraires = Literaturen in België: culturele diversiteit en literaire dynamiek* / [edit.] Dirk de Geest ; [edit.] Reine Meylaerts ; [medew.] Gina Blanckhaert. — Bruxelles : PIE-Lang, 2004. — 444 p. — (Nouvelle poétique comparatiste ; 13). — ISBN 90-5201-221-0

HA-HIVT: L 82 M-B 44297

*Transactions secrètes: Philippe Jaccottet poète et traducteur de Rilke et Hölderlin* / Christine Lombez. — Arras : Artois Presses Université, 2003. — 182 p. — (Traductologie ; 2003: 1). — ISBN 2-910663-95-7

HA-HIVT: L 82.03 M-B 44289

*In Europa: reizen door de twintigste eeuw* / Geert Mak. — Antwerpen : Atlas, 2004. — 1222 p. — ISBN 90-450-1168-9

HA-HIVT: L 90 M-B 44303

## Tekstuitgave

*De Aleph en andere verhalen* / Jorge Luis Borges ; [vert.] Barber van de Pol. — Amsterdam : Bezige Bij, 2003. — 433 p. — (Werken in vier delen ; 1). — ISBN 90-234-1178-1 ; ISBN 90-234-1177-3

*Het geheimschrift en andere gedichten* / Jorge Luis Borges ; [vert.] Robert Lemm. — Amsterdam : Bezige Bij, 2003. — 364 p. — (Werken in vier delen ; 4). — ISBN 90-234-1179-X ; ISBN 90-234-1177-3

HA-HIVT: L 860.8 M-B 44296:NED

*De geschiedenis van de eeuwigheid en andere essays* / Jorge Luis Borges ; [vert.] Barber van de Pol. — Amsterdam : Bezige Bij, 2003. — 548 p. — (Werken in vier delen ; 3). — ISBN 90-234-1180-3 ; ISBN 90-234-1177-3

HA-HIVT: L 860.8 M-B 44295:NED

*Het verslag van Brodie en andere verhalen* / Jorge Luis Borges ; [vert.] Mariolein Sabarte Belacortu ; [vert.] Barber van de Pol. — Amsterdam : Bezige Bij, 2003. — 550 p. — (Werken in vier delen ; 2). — ISBN 90-234-1181-1 ; ISBN 90-234-1177-3

HA-HIVT: L 860.8 M-B 44294:NED

*The rider* / Tim Krabbé ; [vert.] Sam Garrett. — London : Bloomsbury, 2002. — 148 p. — ISBN 0-7475-5941-4

HA-HIVT: L 839.3 M-B 44302:NED

*In Europa: reizen door de twintigste eeuw* / Geert Mak. — Antwerpen : Atlas, 2004. — 1222 p. — ISBN 90-450-1168-9

HA-HIVT: L 90 M-B 44303

*Polen* / James A. Michener. — Houten : Van Holkema & Warendorf, 2003. — 576 p. — ISBN 90-269-8341-7

HA-HIVT: L 820.73 M-B 44301:NED

*Hartenheer: een koningsverhaal* / Brigitte Raskin. — Leuven : Van Halewyck, 2001. — 255 p. — Met 1 losse bijlage. — ISBN 90-5617-320-0

HA-HIVT: L 839.3 M-B 44306

## Amerikaanse letterkunde

*Polen* / James A. Michener. — Houten : Van Holkema & Warendorf, 2003. — 576 p. — ISBN 90-269-8341-7

HA-HIVT: L 820.73 M-B 44301:NED

*Emerson's life in science: the culture of truth* / Dassow Laura Walls. — Ithaca, N.Y. : Cornell University Press, 2003. — 280 p. — ISBN 0-8014-4044-0

HA-HIVT: L 820.73 M-B 44278

## Duitse letterkunde

*Transactions secrètes: Philippe Jaccottet poète et traducteur de Rilke et Hölderlin* / Christine Lombez. — Arras : Artois Presses Université, 2003. — 182 p. — (Traductologie ; 2003: 1). — ISBN 2-910663-95-7

HA-HIVT: L 82.03 M-B 44289

## Nederlandse letterkunde

*The rider* / Tim Krabbé ; [vert.] Sam Garrett. — London : Bloomsbury, 2002. — 148 p. — ISBN 0-7475-5941-4  
HA-HIVT: L 839.3 M-B 44302:NED

*Littératures en Belgique: diversités culturelles et dynamiques littéraires = Literatures in België: culturele diversiteit en literaire dynamiek* / [edit.] Dirk de Geest ; [edit.] Reine Meylaerts ; [medew.] Gina Blanckhaert. — Bruxelles : PIE-Lang, 2004. — 444 p. — (Nouvelle poétique comparatiste ; 13). — ISBN 90-5201-221-0  
HA-HIVT: L 82 M-B 44297

*In Europa: reizen door de twintigste eeuw* / Geert Mak. — Antwerpen : Atlas, 2004. — 1222 p. — ISBN 90-450-1168-9  
HA-HIVT: L 90 M-B 44303

*Hartenheer: een koningsverhaal* / Brigitte Raskin. — Leuven : Van Halewyck, 2001. — 255 p. — Met 1 losse bijlage. — ISBN 90-5617-320-0  
HA-HIVT: L 839.3 M-B 44306

## Buitenlandse Franse letterkunde

*Littératures en Belgique: diversités culturelles et dynamiques littéraires = Literatures in België: culturele diversiteit en literaire dynamiek* / [edit.] Dirk de Geest ; [edit.] Reine Meylaerts ; [medew.] Gina Blanckhaert. — Bruxelles : PIE-Lang, 2004. — 444 p. — (Nouvelle poétique comparatiste ; 13). — ISBN 90-5201-221-0  
HA-HIVT: L 82 M-B 44297

*Transactions secrètes: Philippe Jaccottet poète et traducteur de Rilke et Hölderlin* / Christine Lombez. — Arras : Artois Presses Université, 2003. — 182 p. — (Traductologie ; 2003: 1). — ISBN 2-910663-95-7  
HA-HIVT: L 82.03 M-B 44289

## Spaanse letterkunde

*De Aleph en andere verhalen* / Jorge Luis Borges ; [vert.] Barber van de Pol. — Amsterdam : Bezige Bij, 2003. — 433 p. — (Werken in vier delen ; 1). — ISBN 90-234-1178-1 ; ISBN 90-234-1177-3  
HA-HIVT: L 860.8 M-B 44293:NED

*Het geheimschrift en andere gedichten* / Jorge Luis Borges ; [vert.] Robert Lemm. — Amsterdam : Bezige Bij, 2003. — 364 p. — (Werken in vier delen ; 4). — ISBN 90-234-1179-X ; ISBN 90-234-1177-3  
HA-HIVT: L 860.8 M-B 44296:NED

*De geschiedenis van de eeuwigheid en andere essays* / Jorge Luis Borges ; [vert.] Barber van de Pol. — Amsterdam : Bezige Bij, 2003. — 548 p. — (Werken in vier delen ; 3). — ISBN 90-234-1180-3 ; ISBN 90-234-1177-3  
HA-HIVT: L 860.8 M-B 44295:NED

*Het verslag van Brodie en andere verhalen* / Jorge Luis Borges ; [vert.] Mariolein Sabarte Belacortu ; [vert.] Barber van de Pol. — Amsterdam : Bezige Bij, 2003. — 550 p. — (Werken in vier delen ; 2). — ISBN 90-234-1181-1 ; ISBN 90-234-1177-3  
HA-HIVT: L 860.8 M-B 44294:NED

*Women's narrative and film in twentieth-century Spain* / [edit.] Ofelia Ferrán ; [edit.] Kathleen M. Glenn. — New York, N.Y. : Routledge, 2002. — 307 p. — (Hispanic issues ; 27). — ISBN 0-415-93633-0  
HA-HIVT: L 860 M-B 44283

## Geschiedenis (algemeen en hulpwetenschappen)

*Hartenheer: een koningsverhaal* / Brigitte Raskin. — Leuven : Van Halewyck, 2001. — 255 p. — Met 1 losse bijlage. — ISBN 90-5617-320-0  
HA-HIVT: L 839.3 M-B 44306

## Cultuurgeschiedenis

*In Europa: reizen door de twintigste eeuw* / Geert Mak. — Antwerpen : Atlas, 2004. — 1222 p. — ISBN 90-450-1168-9  
HA-HIVT: L 90 M-B 44303

## Geschiedenis van Europa

*Najnowsza historia Polski, 1980-2002* / Wojciech Roszkowski. — Warszawa : Świat Książki, 2003. — 294 p. — ISBN 83-7391-086-7  
HA-HIVT: L 93 M-B 44298